



Аудіовізуальний переклад

Силабус – Робоча програма навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність	В11 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Статус навчальної дисципліни	Вибіркова
Форма навчання	Очна (денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, весняний семестр
Обсяг навчальної дисципліни	4 кредити /120 годин : 60 год аудиторних, 60 год СРС
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік/контрольна робота
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/
Мова викладання	Українська/Німецька
Інформація про керівника курсу / викладачів	к.філол.н., доцент Чайковська Олена Юріївна, chaikovska24@gmail.com
Розміщення курсу	https://campus.kpi.ua/tutor/index.php?mode=mob&show&irid=203580

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, його мета, предмет вивчення та результати навчання

Аудіовізуальний переклад (далі – АВП) — перекладацька діяльність, яка характеризується взаємодією тексту (усного чи письмового) зі звуком та зображенням. Найпоширенішими видами АВП є дублювання, субтитрування та озвучування. Аудіовізуальний переклад є сучасною сферою наукових досліджень, але попри це він становить великий інтерес для вивчення і опанування його на заняттях. Однією з головних цілей під час перекладу різножанрових медіафільмів можна назвати створення міжмовної естетичної комунікації завдяки інтерпретації вихідного тексту, реалізація якої здійснюється перекладачами або редакторами субтитрів вже на новому – іншомовному – текстовому полі. Професіонали-перекладачі створюють не лише якісний текстовий продукт, а й адекватний зв'язок між усіма складовими елементами оригіналу (вербальні, вербальні та паравербальні).

Метою навчальної дисципліни є формування у студентів здатностей:

- спілкуватися державною та іноземною мовами усно;
- бути критичним і самокритичним, застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності;
- працювати в команді та автономно, дотримуючись норм міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування і, за необхідності, гнучко адаптуватись та адекватно діяти в новій ситуації;
- використовувати інформаційні та комунікаційні технології під час реалізації системного підходу до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної

діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій, а саме, здійснювати різні види перекладу різножанрових текстів, зокрема фахових, із дотриманням нормативних вимог;

- застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;
- усвідомлювати роль експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату та застосовувати креативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії.

Предметом навчальної дисципліни є особливості перекладу аудіовізуальних текстів.

Програмні результати навчання:

- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення, зокрема враховувати аналіз своїх перекладацьких огріхів після знайомлення із прикладами успішних практикуючих АВ перекладачів;
- упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації АВП, зокрема в ситуаціях професійного спілкування;
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької діяльності, зокрема технології у сфері АВП;
- збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати аудіовізуальні матеріали різних стилів і жанрів, а також різних галузей, зокрема використовувати здобуті лінгвальні та екстралінгвальні знання на підготовчому етапі виконання АВ перекладу з попередньою підготовкою;
- створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів, зокрема здійснювати перекладознавчий аналіз, АВ переклад різних за обсягом фрагментів текстів (наприклад, статей, новин, промов тощо) із подальшим постперекладацьким редагуванням;
- застосовувати відповідні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми в різних видах перекладу;
- дотримуватись правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача у процесі здійснення професійної діяльності.

2. Пререквізити та постреквізити навчальної дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Дисципліна «Аудіовізуальний переклад» вивчається протягом другого семестру четвертого року навчання. Передумовою вивчення цієї навчальної дисципліни є знання, отримані під час опанування освітніх компонент «Інформаційні технології у перекладі» і «Практичний курс перекладу».

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1

Тема 1. Становлення аудіовізуального перекладу в Україні та за кордоном.

Тема 2. Професійна діяльність АВ перекладача.

Тема 3. Змістовно-структурна характеристика компетентності АВ перекладача.

Тема 4. Предмет АВ перекладу – АВ дискурс.

Тема 5. Системні властивості аудіовізуального перекладу.

Тема 6. Сюжетність, псевдоусність та довільність – системні властивості аудіовізуальних дискурсів у вихідній мові та мові перекладу.

Тема 7. Стислість мовленнєвого ряду. Його особливості.

Тема 8. Особливості жанрів АВ дискурсу, типових для діяльності перекладача.

Розділ 2

Тема 9. Переклад для дублювання аудіоноvin суспільно-політичної тематики.

Тема 10. Переклад для субтитрування аудіоноvin суспільно-політичної тематики.

Тема 11. Переклад для закадрового озвучування аудіоноvin суспільно-політичної тематики.

Тема 12. Переклад для дублювання реклами.

Тема 13. Переклад для субтитрування реклами.

Тема 14. Переклад для закадрового озвучування реклами.

Тема 15. Переклад для дублювання молодіжного телесеріалу.

Тема 16. Переклад для субтитрування молодіжного телесеріалу.

Тема 17. Переклад для закадрового озвучування молодіжного телесеріалу.

Тема 18. Переклад для дублювання навчальних відео.

Тема 19. Переклад для субтитрування навчальних відео.

Тема 20. Переклад для закадрового озвучування навчальних відео.

Тема 21. Переклад для дублювання навчальних відео з Youtube.

Тема 22. Переклад для субтитрування навчальних відео з Youtube.

Тема 23. Переклад для закадрового озвучування навчальних відео з Youtube.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна література:

1. Diaz J., Remael A. Subtitling: Concepts and Practices. First published by Routledge 2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon 2021. 273 p.
2. Silke Nagel, Susanne Hezel, Katharina Hinderer. Audiovisuelle Übersetzung: Filmuntertitelung in Deutschland, Portugal und Tschechien. Peter Lang, 2009. 476 S.
3. Heike E. Jüngst. Audiovisuelles Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch. Narr, 2010. 197 S.
4. Anne Panier, Marleen Weißbach, Annika Wisniewski, Kathleen Brons. Filmübersetzung: Probleme bei Synchronisation, Untertitelung, Audiodeskription. Lang, 2012. 409 S.
5. Anderman G. Audiovisual Translation : Language Transfer on Screen / G. Anderman, J. Diaz-Cintas. - Palgrave Macmillan, 2009. 272 p.

Додаткова література:

1. Бідасюк Н. В. Синхронний аудіовізуальний переклад: виклики професії / Н. В. Бідасюк, І. М. Кучман // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Филология. Социальные коммуникации : науч. журн. Симферополь : ТНУ им. Вернадского, 2012. Т. 25 (64), № 4, ч. 1. С. 48–52.
2. Кулікова А. Є. Дублювання як один з основних видів аудіовізуального перекладу: недоліки та переваги / А. Є. Кулікова // Научные исследования и их практическое применение. Современное состояние и пути развития 2010 : материалы Междунар. науч.-практ. конф. – Одеса : Черноморье, 2010. Т. 17. Философия и филология. С. 72 - 75.
3. Franko E. Voice-over Translation : An Overview / E. Franko, A. Matamala, P. Orero – Bern: Peter Lang, 2010. 248 p.
4. Кулікова А. Є. Особливості, переваги та недоліки закадрового перекладу аудіовізуальної продукції / А. Є. Кулікова // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських та германських мов і літератур : матеріали IX Міжвузівської конференції молодих учених. Донецьк, 2011. С. 85 – 87.

Усі зазначені матеріали можна знайти у вільному доступі в інтернеті. У процесі навчання студент має обов'язково використовувати базову літературу для виконання передбачених курсом завдань.

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус навчальної дисципліни «Аудіовізуальний переклад» розроблений на основі принципу систематичності та послідовності, який пов'язаний як з організацією вивчення навчального матеріалу, так і з системою дій студентів щодо його засвоєння, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, а потім спроектувати навчальний досвід таким чином, щоб максимально збільшити можливості студентів досягти бажаних результатів. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований, антропоцентричний підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.

Силабус побудований таким чином, що для вивчення кожної наступної теми студентам необхідно застосовувати знання й уміння, отримані в попередній. Лише в такому контексті здобувачі матимуть реальні знання про принципи системної організації німецької мови і закономірності її функціонування та зможуть ефективно використовувати мову як засіб мовленнєвої та розумової діяльності.

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії навчання, які реалізуються через:

- активні та інтерактивні методи навчання (дискусія на розмовно-побутові теми, мозковий штурм, тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення);
- метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної та творчої активності студентів;
- урізноманітнення форм навчання: робота в парах, робота в групах, самостійна робота тощо.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів до вивчення навчальної дисципліни «Аудіовізуальний переклад».

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС	Рекомендований час на практичні заняття
1	<u>Практичне заняття 1</u> Становлення аудіовізуального перекладу в Україні та за кордоном. <u>Завдання на СРС:</u> Підготувати доповідь про найуспішніших аудіовізуальних перекладачів в Україні та за кордоном.	2	2
2	<u>Практичне заняття 2</u> Професійна діяльність АВ перекладача. <u>Завдання на СРС:</u> Підготувати відповіді на запитання: у чому полягає професійна діяльність АВ перекладача, які навички він повинен мати, чим він	2	2

	відрізняється від інших перекладачів.		
3	<u>Практичне заняття 3</u> Змістовно-структурна характеристика компетентності АВ перекладача. <u>Завдання на СРС:</u> Підготувати відповідь на питання: у чому полягає змістовно-структурна характеристика компетентності АВ перекладача.	2	2
4	<u>Практичне заняття 4</u> Предмет АВ перекладу – АВ дискурс. <u>Завдання на СРС:</u> Поняття АВ дискурсу. Порівняння АВ дискурсу з іншими медійними дискурсами.	2	2
5	<u>Практичне заняття 5</u> Системні властивості аудіовізуального перекладу. <u>Завдання на СРС:</u> Підготувати доповідь про системні властивості аудіовізуального перекладу.	2	2
6	<u>Практичне заняття 6</u> Сюжетність, псевдоусність та довільність – системні властивості аудіовізуальних дискурсів у вихідній мові та мові перекладу. <u>Завдання на СРС:</u> Проаналізувати поняття сюжетності, псевдоусності та довільності. Знайти спільні риси.	2	2
7	<u>Практичне заняття 7</u> Стислість мовленнєвого ряду. Його особливості. <u>Завдання на СРС:</u> Підготувати доповідь про стислість мовленнєвого ряду та його особливості.	2	2
8	<u>Практичне заняття 8</u> Особливості жанрів АВ дискурсу, типових для діяльності перекладача. <u>Завдання на СРС:</u> Які жанри є типовими для АВ перекладу. Підготуйте доповідь.	2	2
9	<u>Практичне заняття 9</u> Переклад для дублювання аудіоовин суспільно-політичної тематики. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть дублювання аудіоовин суспільно-політичної тематики.	2	2
10	<u>Практичне заняття 10</u> Переклад для субтитрування аудіоовин суспільно-політичної тематики. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть субтитрування аудіоовин суспільно-політичної тематики.	2	2
11	<u>Практичне заняття 11</u> Переклад для закадрового озвучування аудіоовин суспільно-політичної тематики. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть озвучування аудіоовин суспільно-політичної тематики.	2	2
12	<u>Практичне заняття 12</u>	2	2

	Переклад для дублювання реклами. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть дублювання реклами.		
13	<u>Практичне заняття 13</u> Переклад для субтитрування реклами. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть субтитрування реклами.	2	2
14	<u>Практичне заняття 14</u> Переклад для закадрового озвучування реклами. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть озвучування реклами.	2	2
15	<u>Практичне заняття 15</u> Переклад для дублювання молодіжного телесеріалу. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть дублювання однієї серії молодіжного телесеріалу.	2	2
16	<u>Практичне заняття 16</u> Переклад для субтитрування молодіжного телесеріалу. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть субтитрування однієї серії молодіжного телесеріалу.	2	2
17	<u>Практичне заняття 17</u> Переклад для закадрового озвучування молодіжного телесеріалу. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть озвучування однієї серії молодіжного телесеріалу.	2	2
18	<u>Практичне заняття 18</u> Переклад для дублювання навчальних відео. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть дублювання навчального відео.	2	2
19	<u>Практичне заняття 19</u> Переклад для субтитрування навчальних відео. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть субтитрування навчального відео.	2	2
20	<u>Практичне заняття 20</u> Переклад для закадрового озвучування навчальних відео. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть озвучування навчального відео.	2	2
21	<u>Практичне заняття 21</u> Переклад для дублювання навчальних відео з Youtube. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть дублювання навчального відео з Youtube.	2	2
22	<u>Практичне заняття 22</u> Переклад для субтитрування навчальних відео з Youtube. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть субтитрування навчального відео з Youtube.	2	2
23	<u>Практичне заняття 23</u> Переклад для закадрового озвучування навчальних відео з Youtube. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть озвучування навчального відео з Youtube.	2	2

24	<u>Практичне заняття 24</u> Переклад для закадрового озвучування навчальних відео з Youtube. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть озвучування навчального відео з Youtube.	2	2
25	<u>Практичне заняття 25</u> Переклад для субтитрування навчальних відео з Youtube. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть субтитрування навчального відео з Youtube.	2	2
26	<u>Практичне заняття 26</u> Переклад для субтитрування навчальних відео з Youtube. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть субтитрування навчального відео з Youtube.	2	2
27	<u>Практичне заняття 27</u> Переклад для субтитрування навчальних відео з Youtube. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть субтитрування навчального відео з Youtube.	2	2
28	<u>Практичне заняття 28</u> Переклад для субтитрування навчальних відео з Youtube. <u>Завдання на СРС:</u> Перекладіть та здійсніть субтитрування навчального відео з Youtube.		
29	<u>Практичне заняття 29</u> Контрольна робота		
30	<u>Залік.</u> Підведення підсумків. Підвищення поточного рейтингу.	6	2
	РАЗОМ	64	42

6. Самостійна робота студента

У процесі опанування навчальної дисципліни «Аудіовізуальний переклад» студент отримує 64 години на її самостійне позааудиторне опрацювання. Цей час відведений на виконання домашніх завдань, пошукову роботу та подальше опрацювання отриманої на практичному занятті інформації, підготовку до практичних занять, підготовку до МКР та підготовку до заліку.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

На початку семестру студенти мають за своїм логіном і паролем увійти до електронного кампусу й завантажити силабус з навчальної дисципліни. За посиланням на гугл диск завантажити електронний варіант основної та, за бажанням, додаткової літератури, а також додатковий матеріал для роботи на занятті, що розроблений та викладений викладачем.

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як Електронний кампус, електронна пошта, спільна група Telegram або Viber, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань.

Система вимог для успішного засвоєння дисципліни охоплює:

- активну роботу на практичних заняттях та якісне виконання завдань, винесених на самостійне опрацювання;
- правила поведінки на заняттях: активність, готовність до обговорення та дискусії, підготовка коротких доповідей, робота з текстами перекладів, відключення телефонів, використання засобів зв'язку для пошуку інформації на гугл-диску викладача чи в інтернеті, користування CAT-TOOLS та електронними словниками;
- здачу завдань до наступного практичного завдання у вказаному форматі;
- заохочувальні бали: за участь у науково-практичних конференціях з публікацією тез доповідей (2 бали) та написання статей у фахових журналах або журналах, що індексуються (6 балів); загальною кількістю не більше 10 балів.
- політику дедлайнів описаних вище та перескладань відповідно до розпоряджень факультету та положень університету;
- дотримання академічної доброчесності: політику та принципи академічної доброчесності визначено в розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>;
- дотримання норм етичної поведінки: детальніше <https://kpi.ua/code>;
- студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-137.pdf;
- інклюзивне навчання: дисципліна «Аудіовізуальний переклад» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору та слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Всі дані щодо системи оцінювання здобувачів з навчальної дисципліни повідомляються студентам на першому занятті. Поточний рейтинг оголошується студенту за вимогою особисто або дистанційно (будь-який доступний інструмент комунікації).

№	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1	Робота на практичних заняттях та якість виконання завдань, винесених на самостійне опрацювання	60	2	30	60
3	Контрольна робота	40	40	1	40

Критерії нарахування балів

1. Робота на практичних заняттях та якість виконання завдань, винесених на самостійне опрацювання

Ваговий бал – 2, максимальна кількість балів на практичних заняттях становить $2 \times 30 = 60$ балів.

Критерії оцінювання:

– «відмінно» (2-1,8 балів): безпомилкове виконання всіх завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації з повним розкриттям теми і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру та правильність вживання різноманітних граматичних структур визначеного рівня володіння мовою згідно вимог навчальної програми курсу.

- «добре» (1,7 – 1,5 балів): неповна мовна компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь під час виконання завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.
- «задовільно» (1,4 – 1,2 балів): недостатня мовна компетенція в межах двох або трьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.
- «незадовільно» (0 балів), недостатня мовна компетенція в межах трьох (повністю) або чотирьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

2. Контрольна робота

Ваговий бал – 40, максимальна кількість балів $1 \times 40 = 40$

Зміст контрольної роботи полягає в перекладі навчального відео з Youtube з німецької мови українською мовою та створенні субтитрів до нього (1000 знаків).

Критерії оцінювання:

- «відмінно» (40 – 36 балів): переклад здійснений на високому рівні із дотриманням усіх формальних і функціональних ознак перекладу. Студент демонструє здатність вирішувати лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується основних критеріїв щодо якості перекладу, а саме: когерентності та адекватності.
- «добре» (35 – 30 балів): переклад здійснений на належному рівні із дотриманням більшості формальних і функціональних ознак перекладу. Студент демонструє здатність вирішувати лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується основних критеріїв щодо якості перекладу, а саме: когерентності та адекватності. Під час виконання завдання студент припускається декількох огріхів, які не впливають на смислове оформлення тексту перекладу.
- «задовільно» (29 – 24 бали): переклад здійснений на задовільному рівні із дотриманням основних формальних і функціональних ознак перекладу. Студент демонструє спробу вирішити лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується деяких критеріїв щодо якості перекладу, демонструючи неповну мовну, фахову і перекладацьку компетенції. Якість виконання перекладу має суттєві зауваження, проте основний зміст вихідного речення відтворений на достатньому рівні.
- «незадовільно» (0 балів): переклад здійснений на незадовільному рівні без дотримання основних формальних та функціональних ознак перекладу. Студент не може вирішити лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і не дотримується критеріїв щодо якості перекладу, демонструючи неповну мовну, фахову і перекладацьку компетенції. Якість виконання перекладу має чимало зауважень, основний зміст вихідного речення відтворений на недостатньому рівні.

Календарний контроль:

Критерій		Календарний контроль 1	Календарний контроль 2
Термін атестації		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови	Поточний рейтинг	≥ 16 балів	≥ 28 балів

Семестровий контроль:

Отримання заліку		Критерій
1	Поточний рейтинг	$RD \geq 60$

Здобувачі, які виконали всі умови допуску до заліку та мають рейтингову оцінку 60 і більше балів, отримують відповідну до набраного рейтингу оцінку без додаткових випробувань. Студент(к)и, які наприкінці семестру мають рейтинг менше 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку, виконують залікову контрольну роботу, і ця рейтингова оцінка є остаточною («жорстка РСО»). Контрольне завдання цієї роботи складається з чотирьох питань різних розділів програми, кожне з яких оцінюється в 25 балів:

Критерії оцінювання:

«відмінно»: 25-22 балів (повністю виконано завдання, 100-90%);

«добре»: 22-19 балів (неповністю висвітлене питання, виконане завдання (89-75%);

«задовільно»: 18-15 балів (частково висвітлене питання (74-60%);

«незадовільно»: 0 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

Умовою допуску до семестрового контролю є:

- зарахування виконаних завдань на практичних та індивідуальних заняттях (мінімум 21 б.);
- зарахована контрольна робота (мінімум 10 б.).

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Умови допуску не виконані	Не допущено

9. Додаткова інформація з навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Зміст дисципліни передбачає можливість зарахування результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті: <https://osvita.kpi.ua/node/179>.

Орієнтовний перелік теоретичних питань на залік:

1. Основні складові процесів субтитрування, дублювання та озвучення.
2. Технічні параметри процесів субтитрування, дублювання та озвучення.
3. Програмне забезпечення для процесів субтитрування, дублювання та озвучення.
4. Переклад або локалізація. Відмінності та спільні ознаки.
5. Зменшення об'єму тексту для виконання субтитрування, дублювання та озвучення.
6. Пунктуація та орфографія у процесах субтитрування, дублювання та озвучення.

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Розробник

доцент кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, канд. філол. наук Чайковська Олена Юріївна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол №)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол №)